Porównanie tłumaczeń Amosa 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Amazjasz,\* kapłan Betelu, posłał do Jeroboama,\*\* króla izraelskiego, taką wiadomość: Amos spiskuje\*\*\* przeciwko tobie pośród\*\*\*\* domu Izraela.\*\*\*\*\* Kraj nie jest w stanie przetrwać\*\*\*\*\*\* wszystkich jego słów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) Amazjasz, אֲמַצְיָה (’amatsja h) lub אֲמַצְיָהּו (’amatsjahu), czyli: JHWH okazał moc. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jeroboam, יָרָבְעָם (jorow‘am): czyli: lud się rozrasta l. lud walczy. Chodzi o Jeroboama II, 793-753 r. p. Chr. W latach 793-782 współrządził z Joaszem, a w latach 782-753 niezależnie. Był to okres materialnej pomyślności Izraela i jego moralnego upadku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: rozpoczął spisek. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: w samym wnętrzu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>120 14:23</x>; <x>300 38:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: (1) zdzierżyć; (2) Jego słowa nie rozpłyną się bez echa po kraju. [↑](#footnote-ref-7)